

[MOSKWA,] 3 GRUDNIA 1964

Дорогая Мария Львовна!

Сердечно благодарю Вас за Вашу любезную открытку. Вам посланы все те статьи для совместных трудов наших институтов, о которых Вы вынуждены были напоминать несколько раз: И. И. Ревзина (описание пародии с помощью грамматики с конечным числом состояний), В. Н. Топорова (о звуковой структуре литовских баллад, стихотворений Верлена и Рильке и гимна *Риг-Веды*), Д. М. Сегала (о структуре мифологических текстов), две мои статьи (*Ритмическое строение «Баллады о цирке» Межирова* и *Ритм поэмы Маяковского «Человек»*). К сожалению, одна из моих статей (о *Человеке* Маяковского) и статья В. Н. Топорова очень велики по объему; кроме того, статьи Д. М. Сегала и В. Н. Топорова отчасти выходят за границы нашего круга тем по славянской метрике (т. к. литовские и древнеиндийские тексты, разбираемые В. Н. Топоровым, лишь косвенно в плане сравнительно-исторической поэтики — могут быть связаны со славянскими). Мы были бы, однако, очень признательны за включение всех этих материалов в предполагаемый сборник.

Я остался Вашим должником лишь в отношении текста своего несостоявшегося доклада на августовской конференции по метрике. Этот текст у меня был написан и даже перепечатан, но когда я сейчас стал его просматривать заново, у меня (как это обычно бывает) возникло непреодолимое желание многое в нем исправить и доделать. Если еще есть время примерно до середины декабря, я бы постарался внести все эти исправления в текст и переслать его Вам. Если же уже поздно, я со временем передам Вам исправленный вариант для следующего тома наших совместных публикаций. Разумеется, что задерживать сборник докладов из-за меня одного не следует, потому что Вам уже пришлось испытать медленность моих темпов (иногда не от меня одного зависящую).

Очень рад буду Вашему приезду в Москву.

С сердечным приветом.

Ваш В. Иванов

3 декабря 1964 г.

Rkp Arch. IBL PAN, k.1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna!

Serdecznie dziękuję Pani za miłą kartę pocztową. Zostały wysłane do Pani wszystkie te artykuły do wspólnych tomów naszych instytutów, o których musiała Pani przypominać nie jeden raz: I. I. Riewzina (opis parodii za pomocą gramatyki ze skończoną liczbą stanów), W. N. Toporowa (o strukturze dźwiękowej ballad litewskich, wierszy Verlaine'a i Rilkego oraz hymnu *Rigwedy*), D. M. Siegała (o strukturze tekstów mitologicznych), dwa moje artykuły (*Ритмическое строение «Баллады о цирке» Межирова и Ритм поэмы Маяковского «Человек»* *Ritmическое строение „Ballady o cirkie” Mieżyrowa i Ritm poety Majakowskiego „Człowiek”*). Niestety, jeden z moich artykułów (o *Człowieku* Majakowskiego) i artykuł Toporowa są bardzo duże objętościowo. Poza tym artykuły D. M. Siegała i W. N. Toporowa częściowo wykraczają poza granice naszego kręgu tematów dotyczących metryki słowiańskiej (teksty litewskie i staroindyjskie, analizowane przez W. N. Toporowa, tylko pośrednio — w planie poetyki historyczno-porównawczej — mogą być związane ze słowiańskimi). Bylibyśmy jednak Pani bardzo zobowiązani, gdyby wszystkie te materiały zostały włączone do planowanego tomu studiów.

Pozostaję Pani dłużnikiem tylko w sprawach tekstu mego referatu, którego nie wygłosiłem na sierpniowej konferencji poświęconej metryce. Tekst ten był przeze mnie napisany i nawet przepisany na maszynie, ale kiedy dzisiaj zacząłem go przeglądać na nowo, powstało we mnie (jak to często bywa) nieodparte pragnienie, by w nim wiele poprawić i dodać. Jeśli jest jeszcze czas mniej więcej do połowy grudnia, postarałbym się wnieść poprawki do tekstu i przysłać go Pani. Jeśli natomiast już jest za późno, to ja z czasem przekażę Pani poprawiony wariant do następnego tomu naszych wspólnych publikacji. Ma się rozumieć, że opóźnić tom referatów z mego powodu — jednej osoby — nie należy, a Pani wie już z doświadczenia, iż tempo moje jest powolne (co czasem nie jest ode mnie zależne).

Będę się bardzo cieszył z przyjazdu Pani do Moskwy.

Serdecznie pozdrawiam.

Oddany W. Iwanow

3 grudnia 1964 r.